

Notas sociolingüísticas sobre la lengua Matis (Familia Pano)

Rogério Vicente Ferreira
Universidade Federal de Mato Grosso do Sul
Brasil

Introducción

La familia Pano se describe como lingüística y culturalmente uniforme (Shell 1975b; Erikson 1992 y 1994a). El francés Raoul de la Grasserie fue el primero en considerar al Pano como una familia lingüística, presentando una propuesta de clasificación. En este trabajo, el autor considera que la familia se compone de siete idiomas:

De la famille linguistique Pano. Sept langues Américaines, le Pano, le Mayoruna Domestica, le Mayoruna Fera, le Maxuruna, le Caripuna, le Culino, le Conibo et le Pacavara forment une seule famille linguistique. (438).¹

De la Grasserie describe la situación etnográfica y geográfica de estos grupos, realiza una tabla léxica que hace referencia a partes del cuerpo, nombres de plantas, adjetivos y nombres, así como una breve comparación fonético / fonológica de estos siete idiomas. Finalmente, presenta algunas notas gramaticales sobre pronombres y verbos. Es a través de este trabajo inicial que comienza el tratamiento de estas lenguas como miembros de una misma familia lingüística.

El Pano actual ocupa los territorios del oeste de Perú, noroeste de la Amazonía brasileña y noreste de Bolivia. Según Suárez (137), el grupo Pano puede ser parte de un tronco lingüístico, llamado Pano-Takanan, sin embargo, existen otras propuestas, como las de Swadesh que habla de un “Tacanapano” y Lathrap (79) de un “Macro- Paño”. Greenberg (273) propone un filode tipo Ge-Pano-Carib. Rodrigues cuestiona la hipótesis

¹ De la familia lingüística de Pano, hay siete lenguas amerindias, de la familia Pano, la Mayoruna Doméstica, la Mayoruna Salvaje, la Maxuruna, la Caripuna, la Culino, la Conibo y la Pacavara forman una sola familia lingüística. (438 - nuestra traducción)

de Greenberg, argumentando que esta hipótesis se basa solo en medios estrictamente cuantitativos. Así, Rodrigues considera que la mejor forma de realizar esta clasificación sería cualitativa, concluyendo lo siguiente: “Veo una mayor plausibilidad en una hipótesis Jê-Tupí-Carib que en Ge-Pano-Carib”. (102).

En Loos (228) se encuentra la clasificación más reciente de esta familia. Sin embargo, esta clasificación presenta algunos homófonos de otras lenguas, como Canamari, que se incluye en el subgrupo Capanawa, y Karipuna Br, que se clasifica como “sin agrupamiento”.

El subgrupo Yaminawa

Yaminawa 500 P, Br²
Amawaca 200P
Cashinawa/Honikoin 500P, Br
 Sharanawa/Shanindawa/Chandinawa/
Inonawa/ Marinawa 300P
Yawanawa 200 Br
Chitonawa 35 Br
 Yoranawa/Nawa/Parquenawa 200P
Moronawa 300Br
Mastanawa 100P

El subgrupo Chacobo

Chacobo
Arazaire † P
Atsawaca † P
Yamiaka † P
 Katukina/Camannawa/Waninnawa 300Br
Pacawara 12 Bo

El subgrupo Capanawa

Capanawa/Pahenbakebo 400 P
Shipibo/Conibo/Xetebo 8000 P
Remo † Br
Marubo 400 Br
Waripano † / Panobo/Pano P

² Aproximadamente el número de hablantes de cada idioma; † indica la posibilidad de no hablar más el idioma. "P" indica Perú, "Br". Brasil y 'Bo' Bolivia.

Isconawa 30 P
Taveri/Matoinahã†Br

Idioma sin agrupar³

Cashibo/Cacataibo/Comabo 100 P
Karipuna † Br
Kaxarari 100 Br
Nukimin †+/-136⁴ Br
Poyanawa † 137 Br
Tutxinawa † Br

El subgrupo Mayoruna⁵

kulina⁶ 35 Br
Mawi X/9+^c
Kapishtana 17/14 dialect of Kulina
Chema 12/7^f
Korubos 300 (aproximadamente) ⁷ Br
Chankuëshbo 5/2
Matsés/Mayoruna 2000P, 2200⁸ Br
Matis 262 Br

Según Erikson (1994 18), el Matis es parte de un subgrupo “Pano del Norte” o “Mayoruna” (cf. tabla 01). Este grupo incluiría matsés, también conocido como mayoruna, korubo, maya⁹ y kulina-pano. El idioma Matsés ha sido identificado por Kneeland (123)

³ A la lista original de Loos (229), agregamos el subgrupo Mayoruna.

⁴ Datos agregados, tomados de Rodrigues.

⁵ Propuesta de Erikson y reanálisis de Fleck y Ferreira..

⁶ También hay un error aquí: aunque se considera que no son hablantes de kulina, y en algunos casos se identifican como extintos, todavía hay aproximadamente 35 individuos que hablan kulina en la aldea en el río Javari. El grupo comenzó a organizarse en 1998, después de sentirse amenazado de extinción. Algunos viejos y jóvenes decidieron reunir a las kulinas diseminadas en las aldeas mayorunas y las que vivían en las ciudades de Atalaia do Norte y Tabatinga. Fleck, en su trabajo de campo en Perú, encontró restos de este grupo que se llamaban a sí mismos kapistana y chankuëshbo. Luego de conversaciones con las kulinas de Tabatinga, se pudo constatar que se trata del mismo grupo, dividido en su ubicación.

⁷ El grupo korubo fue contactado en 1997. Según el frente de atracción de la FUNAI, comandado por Sydney Possuelo, hay una estimación de aproximadamente 300 personas que aún viven en la cabecera del río Branco, estimación realizada tras analizar las fotografías aéreas y satelitales. . Actualmente solo hay 17 korubos con contacto.

⁸ Datos agregados por mí, basados en la tesis doctoral de Fleck (2003).

⁹ No existe una base lingüística o antropológica para definir al grupo maya, citado por Erikson, como perteneciente a la familia Pano, ya que no existen listas de palabras o datos culturales para esta clasificación.

como un idioma separado dentro de la familia Pano. El Matis mantiene una estrecha relación con el idioma Matsés, estudió Fields, H., Keneeland, Harriet. y Fleck, David. Estudios de Ferreira (2001) muestran que la estructura gramatical interna de la lengua Matis mantiene una distancia significativa de otras lenguas de la familia Pano, como la lengua Katukina, estudiada por Aguiar (1988 y 1994), la lengua Poyanáwa, de Paula, lengua Marubo, de Costa (1992, 2000) y lengua Caxinawa, de Camargo. Así, dichos estudios discuten la propuesta de Erikson (1994a), en la que existe un subgrupo Mayoruna, tema que discutiremos más adelante.

¿El Matis y El Mayoruna (Matsés) son lenguajes distintos?

Se ha planteado dos preguntas durante mucho tiempo: i) ¿El grupo Matis y Matsés constituyen un solo grupo?, ii) ¿Hablan el mismo idioma?

Cuando se verifica la forma en que ambos se refieren a sí mismos, se advierte que el término utilizado es el mismo, **Matsés**. Sin embargo, cuando trabajamos con Kulina-pano, encontramos, en el acto, que este grupo también usa "Matsés" para referirse a sí mismos. No sería exactamente una autodenominación, ya que este término significa "pueblo", "pueblo", o aún es un término que los distingue de los no-indígenas. Para quienes no forman parte de ningún grupo indígena, el término utilizado es **Matsés wĩtsi**, es decir, "el otro pueblo". En el caso del Matsés y Matis, este es el término utilizado, pero para el Kulina (Pano), "el otro" es **Mayu**, que es probablemente de donde proviene el término "Mayoruna".

Las lenguas Matis y Matsés, a pesar de ser cercanas, cuando se observan en su inventario léxico e incluso gramatical, se evidencia que son lenguas distintas. Fleck y Ferreira realizan una comparación léxico-estadística, comparando 200 ítems léxicos de los

Según los sertanistas que hicieron los primeros contactos, en 1979, no había en el grupo indígenas que hablaran alguna lengua Pano, ni especialistas que pudieran sondear la lengua o la cultura. (CEDI)

matis que aparecen en Ferreira (2001) con los datos de los matsés. En este trabajo, el autor muestra que 53-72% de los términos son afines¹⁰.

Además del trabajo léxico-estadístico, también se realizaron pruebas de comprensión, tanto por parte de Fleck, en su trabajo de campo, como las realizadas por el autor de este artículo. Fleck (2003) describe que un anciano Matt escuchó la grabación del discurso de Matis; según él, el Matsés no podía entender todo lo que se decía, pero sí se podía entender el tema. Otro joven Matis, que trabajaba en el frente de atracción del río Ituí (puesto de protección y vigilancia de la FUNAI de entrada a las tierras del valle del Javari), dijo que después de unos meses conviviendo con los Matis que también trabajaban en este puesto, supo comunicarse de manera significativa, pero siempre a través de expresiones simples.

Varias veces, en el trabajo de campo que realicé, se realizaron pruebas de comprensión entre los Matis y entre algunos hablantes Matsés, en todo momento se dijo que era posible comprender el tema, pero no totalmente. También era posible colocar un Matsés para escuchar hablar a los Matis; poco después, se hicieron algunas preguntas sobre el tema, detalles de lo que se dijo y lo que fue difícil y los Matsés mostraron dificultades de comprensión. En cuanto al tema, el joven había entendido de forma general, mientras que los detalles, algunas eran posibles de explicar y otras no, y lo difícil para él era seguir asuntos que involucraban detalles del idioma.

Y sobre la cuestión de ser una variación dialectal o dos idiomas diferentes, tanto Fleck como Ferreira han comprobado, a través de las pruebas realizadas, que se trata de dos idiomas distintos. Además de estas pruebas, los dos investigadores están comparando algunas cuestiones gramaticales, lo que ha confirmado la distinción lingüística de estos dos grupos, y que forman parte de un nuevo grupo dentro de la familia Pano. Como fue señalado anteriormente, Loos (229) no menciona el Matis, el Korubo y el Kulina-pano en

¹⁰ Según Crowley (174) "un porcentaje del 55-81% de cognados compartidos indica dos idiomas distintos dentro de una subfamilia".

su clasificación. Sin embargo, estos cuatro grupos y otros encontrados por Fleck entre los Matsés, como el Chankuëshbo y el Kapishto, parece que forman parte de este subgrupo Mayoruna, propuesto por Erikson (1994).

Fleck y Ferreira presentan una propuesta de agrupación (cf. tabla 01) que puede entenderse como una clasificación del subgrupo Mayoruna:

Languages known to be in or possibly in the Mayoruna subgroup.

Group/language	Speakers ^a	Identification
Mayoruna languages spoken by extant groups:		
Matsés	ca. 2200	independent Mayoruna language
Matis	269	independent Mayoruna language
Kulina	3 ^b	independent Mayoruna language (Mawi dialect)
Korubo	300? ^c	undocumented, probably same as/dialect of Chankuëshbo
Maya/Quixito (?)	100-200 ^d	undocumented, possibly Panoan, possibly Mayoruna
Mayoruna languages/dialects spoken by captives living among the Matsés:		
Kulina (Kapishto)		3 very close dialects of this language exist:
Mawi	X/9+ ^e	dialect of Kulina
Kapishtana	17/14	dialect of Kulina
Chema	12/7 ^f	dialect of Kulina
Chankuëshbo	5/2	independent Mayoruna language, similar to Korubo
Dëmushbo	4/1	Mayoruna variety, originally capture by the Chema
Paud Usunkid	1/0	Mayoruna variety
Historical Mayoruna:		
Maxuruna ^g		Mayoruna language
Castelnau's Mayoruna ^h		Mayoruna language, two distinct dialects existed:
<i>Mayorunas sauvages</i>		dialect of Castelnau's <i>Mayoruna</i>
<i>Mayorunas civilisés</i>		dialect of Castelnau's <i>Mayoruna</i>
Alviano's Maioruna ⁱ		Mayoruna language, most similar to Matis
Maiorumas Corugos ^j		Mayoruna subgroup; possible 1730s reference to
Korubo ~ Barbudos		possibly Mayoruna language, known from ?1700s

^a Includes only competent speakers, excluding captives that were brought too young speak well.

^b This figure includes only speakers not captured by the Matsés; total speakers for Kulina is 33.

^c Erikson (1994a).

A partir de los estudios de Erikson y Ferreira (2001), es posible comprobar que la lengua Matis forma parte de la familia lingüística Pano. Este hecho se hace evidente al comparar el léxico y los sistemas fonológico y morfosintáctico del Matis con las lenguas de la familia Pano.

En lo que se refiere a los trabajos de investigación realizados sobre los Matis, hasta la fecha, están los de antropología, realizados por Philippe Erikson, y los de lingüística realizados por Spanghero (2000, 2005) y Ferreira (2001, 2005).

Algunas consideraciones sociolingüísticas

Los primeros contactos con los Matis fueron a fines de la década de 1970. Durante muchos años, no se ha realizado estudios sobre ellos. El primer investigador que realizó un trabajo académico con este grupo indígena fue Philippe Erikson, antropólogo de la Universidad de Paris X - Nanterre, cuya investigación dio como resultado una tesis doctoral: “Les Matis d’Amazonie. Parure du corps, identité ethnique et organization sociale”, defendido en 1990. También publicó varios artículos sobre la pintura corporal, la caza y los rituales del grupo. Se tiene reportes de que estas personas sufrieron mucho después del contacto con la sociedad nacional. Según los datos presentados por el Centro de Documentación e Información Ecuménica (1981, 1982), los Matis no eran más de 83 individuos en 1983.

Debido a la gran dificultad que enfrentó FUNAI en el cuidado de los enfermos¹¹ y debido a la distancia que existía entre los grupos (en ese momento estaban agrupados en cuatro clanes), se les pidió que se reunieran en una aldea, para que se les brinde una mayor asistencia al grupo en su conjunto. El primer lugar donde se encontraron fue cerca de un arroyo, conocido como “Bueiro”, asentado en las orillas del río Ituí (Amazonas)

¹¹ Só no ano de 1981 mais de cinquenta pessoas faleceram, segundo o CEDI (1982).

Actualmente, el grupo se encuentra cerca del arroyo conocido como Rio Branco. A lo largo de los años, el grupo ha podido retomar su crecimiento demográfico, constituyéndose actualmente con más de trescientas personas. Los rituales que habían dejado de realizar se retomaron con gran vigor, volviendo a formar parte de sus vidas.

El grupo sigue siendo prácticamente monolingüe, ya que pocas personas hablan portugués con fluidez. En los últimos años han surgido tres jóvenes indígenas que han tenido mucho éxito en el aprendizaje del portugués, en particular, se destaca Bëush, quien ya completó su carrera en Administración en la ciudad de Anápolis, en la Universidad Evangélica, siendo el primero en salir del pueblo para estudiar.

Después del contacto con la sociedad nacional, se produjeron algunos efectos considerables en la comunidad en su conjunto, que afectaron los estándares culturales. El grupo comenzó a consumir alimentos de la ciudad y a comprar dispositivos electrónicos. El mayor efecto del contacto hoy en día es en los menores de 25 años, que no saben hacer instrumentos o armas tradicionales (*tidinte* “cerbatana”, *tawa* “tiro con arco” y *nete* “lanza”), así como tampoco les interesa aprender a cazar con esos instrumentos.

Otro impacto que ocurrió después del contacto con la sociedad blanca fue con relación a los cambios en las representaciones etiológicas y en las representaciones asociadas con el chamanismo. Por ejemplo, en lo que se respecta a esta práctica, el grupo tenía lo que ellos llaman de sho, una especie de "poder" adquirido de padre a hijo; hoy, según los ancianos, solo hay tres personas que poseen el sho: Tumi Preto, Bëush y Makë. Se dice que el sho solo se pasa de padre a hijo durante todo el crecimiento, y el que quiera tener este "poder" necesita caminar con su padre, adquiriendo pautas de cómo recibirlo. Como los jóvenes, los adultos, después de la muerte de los ancianos, ya no estaban interesados en perseguir este “poder” chamánico.

Según Erikson (1994 180), “*sho*¹² es la sustancia característica - e incluso la fuente de poder - de los chamanes y hombres importantes. Pero el campo del concepto desborda mucho del marco estricto de la etiología”. Aun así, según el autor, la búsqueda del sho los expuso a enfermedades, y luego de ocurrida la gran muerte, es razonable comprender el temor por la adquisición del sho. Sin embargo, aunque los jóvenes ya no buscan este tipo de "poder", aún conservan rituales importantes, como el ritual mariwin, una fuerza que viene a purgar todo lo malo que cada individuo ha hecho o recibido, así como también, para castigar a los niños según su mal comportamiento y aumentar la “suerte” en la caza. Entre otros rituales importantes está el uso del kanpuk, un veneno de sapo que se inyecta bajo la piel y produce vómitos. Por ello, creen en acabar con los malestares y enfermedades que dificultan la caza o las actividades diarias. Con respecto al tabaco *anpushute* (un- ‘boca’ puşud- ‘humo’ -TE ‘INSTR.NZR¹³) y los alucinógenos *kawaro*, fueron abandonados debido los remedios de Fundação Nacional Indígena (FUNAI) (Erikson 1994 182).

El uso del léxico del Matsés y del Nawa

Los Matis denominan a los no indígenas con un término diferente al que se usa para los indígenas de otra etnia. A los no-indígenas se les llama nawa, término diferente al que se usa para referirse a los Mayorunas, Korubos, Marubos y otros, que serían Matsés wëtsi, es decir, “las otras personas”. Matsés es como se llaman los Matis cuando se encuentran con un “extranjero” (blanco) o de otra etnia. Esto no sería una autodenominación (como se mencionó anteriormente), ya que hay tres autodenominaciones divididas por familia: domo, tsawabo, dëshën midikibo. El término Matsés “pueblo, ser humano” es utilizado por otros grupos de esta familia, como los Mayorunas, Kulina, Tshankuëshbo y otros. Según Keifenheim (80), cuando estos grupos

¹² *Sho* é forma ortográfica utilizada por Erikson de [ʃɔ].

¹³ Intrumental Nominalizador

responden “yo soy Matsés”, es decir, “soy gente”. De esta forma, están afirmando su identidad con su interlocutor, es decir, que no son un espíritu.

Comprender el significado del término nawa no es una tarea fácil, ya que no hay nada en el idioma que pueda hacer referencia a este término. Esto no significa que, para los no indígenas (blancos), el término nawa significa "no personas". La mejor traducción, sería "extranjera". Si se reflexiona sobre el conocimiento del mundo de este grupo antes del contacto, se ve que sus referencias solo estaban relacionadas con quienes vivían en el bosque como ellos. Cuando partieron para una expedición, llegaron a una casa comunal del grupo korubo. Los Matis sabían de la existencia de otros grupos, entre ellos, los Tshabo y los Pëwanbo, y tenían en mente que todos los demás individuos que encontraban eran parte de ese mismo mundo. Al entrar en contacto con esta nueva "especie" de ser humano, utilizaron un término para referirse a los que son ajenos a su mundo, los nawa.

Según Lévi-Strauss (216) "Lo autónomo (...) determina un "yo", en contraste con otro" yo """. Así, lidiar con la autodenominación Matis es una tarea compleja, principalmente porque este grupo no vivía en un solo grupo, sino que estaba dividido en familias. En general, se presentaban como el dëshën midikibo, que significa “el mirikibo del cabecero”. Además de llamarse así, se dividieron en familias, como la de Tumi Preto, Kanika y Makë. El nombre “Matis” proviene del contacto con los sertanistas. Por su cercanía al término matsés, los sertanistas y empleados de FUNAI los llamaron Matis, dejando el nombre en la literatura y en los registros del grupo.

Consideraciones finales

Desde el contacto con los no indígenas, los Matis han sufrido una serie de transformaciones, incluida la pérdida del chamanismo. Obtuvieron materiales de los no indígenas como hacha, machete, sierra, horno, enseres domésticos, ropa, radio y danzas. Ahora quieren obtener información, es decir, saber hablar, leer y escribir en portugués. Como resultado, el grupo ha encargado a la FUNAI maestros para la escuela, enviando a

sus hijos para estudiar a la Atalaia del Norte (AM), uno terminó la universidad, otros están dispersos, tomando cursos técnicos en Manaus, Tocantins, Tabatinga y otros lugares. La alfabetización se ha hecho en la lengua materna, con algunos problemas de ortografía, cuando hay un maestro no indígena en el pueblo hay clases en portugués, pero eso no significa que los niños no hablen el Matis, porque todos son monolingües, hasta que comienzan estudiando, todavía no hablan portugués a diario, el idioma portugués es solo para contactos de negocios o cuando están en la ciudad estudiando o resolviendo cosas para el pueblo, en este caso, son jóvenes y mayores.

Como ocurre con muchos otros grupos indígenas, los Matis buscan el conocimiento y el estudio de la lengua portuguesa para "dominar" el mundo exterior al suyo. No son los primeros en adoptar esta actitud de búsqueda de conocimiento, como ya lo han hecho otros grupos con resultados bastante desastrosos. La mayor preocupación ha sido la influencia de los grupos religiosos que los han recibido y apoyado para permanecer en la ciudad. Incluso el joven Matis que se fue a estudiar, Bëush, se graduó en administración en la universidad Evangélica de Goiás y tuvo sus estudios financiados por los misioneros que lo apoyaron. Por eso otros han salido a buscar nuevos conocimientos, siempre con el apoyo de los religiosos.

Finalmente podemos decir que es necesaria una discusión sobre el tema de la educación entre el grupo Matis. Considerando que, en la actualidad, las discusiones sobre educación indígena han sido fructíferas en los últimos tiempos. Ayudarlos en el aspecto educativo sería una buena alternativa que se debe considerar. Así mismo trabajar con la difusión del idioma ayudaría mucho para rescatar los valores culturales, como los que ya fueron antes mencionados, como el sho, por ejemplo, que se viene desvaneciendo, y que, con una revalorización, se la podría rescatar junto a otras tradiciones que aún permanecen. Sin olvidar que, las nuevas generaciones, paulatinamente van perdiendo el interés, por las narrativas, e historias tradicionales y autóctonas, y con esto se están perdiendo habilidades

culturales antiguas como la forma de cazar, y esto se traduce como resultado del inevitable contacto con otras culturas circundantes. No olvidemos que hay que preservar, para salvar.

© Rogério Vicente Ferreira

Referencias bibliográficas

- Aguiar, Maria Sueli de. *Elementos de descrição sintática para uma gramática do Katukina*. Campinas, 1988, 78 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas.
- Aguiar, Maria Sueli de. *Análise descritiva e teórica do Katukina Pano*. Campinas, 1994. 308 f. Tese (Doutorado em linguística) - Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas.
- Alviano, F. de. Ensaio da língua dos índios Magironas ou Maiorunas do Rio Jandiatuba. *Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro*, 1957, 237:43-60.
- Castelnau, F. de. Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du sud, de Rio de Janeiro à Lima, et de Lima au Para; exécutée par ordre du gouvernement français pendant les années 1843 à 1847, 14 vol. P. Bertrand. 1850-1859.
- Centro Ecumênico de Documentação e Informação. *Povos Indígenas no Brasil - Javari*. São Paulo: C.E.D.I. v. 5. 1981.
- Centro Ecumênico de Documentação e Informação. *Matis: gripe reduz população quase a metade, Povos Indígenas no Brasil*. n° 2, São Paulo. 1982.
- Chandless, W. Ascent of River Purus. *The Journal of the Royal Geographical Society*. John Murray. 1866, p.86-118.
- Costa, Raquel G. R. *Padrões rítmicos e marcação de caso em Marubo (Pano)*. Rio de Janeiro. 1992. 156 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Faculdade de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- Costa, Raquel G. R. *Aspectos da fonologia Marubo (Pano): Uma Visão Não-Linear*. Rio de Janeiro. 2000. 261 f. Tese (Doutorado em Linguística) - Departamento de Linguística e Filologia, Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- Crowley, Terry. *An Introduction to Historical Linguistics*. Oxford University Press, 1997.
- Erikson, Philippe. Uma singular pluralidade: A etno-história Pano In M. Carneiro da Cunha (Org.), *História dos Índios no Brasil*. Companhia das Letras. 1992. p. 239-252.

- Erikson, Philippe. Los Mayoruna. In Santos, Fernando.; Barclay, Frederica (Orgs.), *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía*. Flasco-Sede. 1994a. v.2. p. 1-127.
- Erikson, Philippe. Reflexos de si, ecos de outrem. Efeitos do contato sobre a auto-representação Matis. In Bruce Albert; Alcida Rita Ramos (orgs.) *Pacificando o Branco*. São Paulo: Imprensa Oficial SP, IRD (Institut de recherche pour le développement e Editora UNESP. 1994b. p.179-204.
- Ferreira, Rogério V. *Língua matis (Pano): uma análise da morfossintaxe*. Campinas. 2001a. 167 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas.
- . *Língua Matis (PANO): uma descrição gramatical*. 316 p. Tese. (Doutorado em Linguística) – Instituto de Estudos da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas – UNICAMP. Campinas, 2005.
- Fleck, David W. Culture-specific notions of causation in Matsés grammar. *Journal de la Société des Américanistes*, 87. 2001. p. 177-196.
- . *A Grammar of Matsés*. Houston, 2003. 1217 f. Tese (Doutorado em Linguística) - Departamento de Linguística, Rice University.
- . Ergatividade em matsés (pano). *Liames* 5. 2005, pp.87-109.
- . Body-part prefixes in Matsés: Derivation or noun incorporation? *International Journal of American Linguistics*, Vol. 72, No. 1 (January 2006), pp. 59-96
- Fleck, David W. e Ferreira, Rogério V. *Language in the Mayoruna subgroup of the Panoan family*. 2005 (manuscrito).
- Grasserie, M. Raoul de la. De la famille linguistique pano. *Congrès International des Américanistes*. Berlin: Librairie W.H.Kühl. 1890. p. 438 450.
- Greenberg, Joseph. *Language in the Americas*. Stanford University Press. 1987.
- Keifenheim, Barbara. Nawa: un concept clé de l'altérité chez les Pano. *Journal de la Société des Américanistes*. Paris: Au siège de la Société, Musée de L'Homme. 1990. p. 79-94.
- Keneeland, H. 1994. Cultural crisis and ideak values in cultural change among the Matsés of eastern Peru. *Note on Antropology* 16: 23-48
- Lathrap, Donald W. *The Upper Amazon*. New York: Praeger Publishers. 1970.

- Lévi-Strauss, Claude. *O pensamento Selvagem*. 3a ed. Papirus Editora. 2003.
- Loos, Eugene E. Pano. In Dixon, R. M. W.; Aikehenvald, Alexandra Y. (Orgs.) *The Amazonian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 1999. p. 226-250.
- Martius, C. F. P. von. Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens. *Wörterammlung Brasilianischer Sprachen, v. II*. Friedrich Fleischer. 1867 [1969].
- Maroni, P. 1988 [1889-1892]. Noticias autenticas del famoso rio Marañón. Iquitos, CETA.
- Paula, Aldir Santos de Poyanáwa. *A língua dos índios da aldeia Barão: aspectos fonológicos e morfológicos*. Recife, 1992. 112 f. Dissertação (Mestrado de Lingüística) - Centro de Artes e comunicação, Universidade Federal de Pernambuco.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. Ge-Pano-Carib X Jê-Tupí-Karib: sobre relaciones lingüísticas prehistóricas en sudamérica. In Luis Miranda (Org.) *Actas del I congreso de lenguas indígenas de sudamérica*. Universidad Ricardo Palma. 2000. p. 95-104.
- Shell, Olive A. *Pano reconstruction*. PhD. dissertation, University of Pennsylvania, Philadelphia, 1965.
- . Cashibo modals and the performative analysis. *Foundations of Language*, 13. 1975a. p.177-99.
- . Estudios Panos III: Las lenguas Pano y su Reconstrucción. *Serie Lingüística Peruana 12*. Yarinacocha, Peru: Instituto Lingüístico de Verano. 1975b.
- Spanghero, Vitória R. *Línguas Matis (Pano): Uma Análise Fonológica*. Campinas, 2000. 157 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas.
- Estudo Lexical da Língua matis: Subsídios para um dicionário Bilingüe*. Campinas, 2005. 230 f. Tese (Doutorado em Lingüística) - Instituto de Estudos da Linguagem. Universidade Estadual de Campinas.
- Spix, J. B. e Matius, C.F.P. von. 1823-1831. *Reise in Brasilien auf Befehl Sr. Majestät Maximilian Joseph I: Königs von Baiern in den Jahren 1817 bis 1820*. M. Lindauer.
- Suárez, Jorge A. Macro-Pano-Tacanan. *International Journal of American Linguistics*, 39. 1973. p. 137-154.

Swadesh, Mauricio. Afinidades de las lenguas amerindias. *Akten des 34 Internationalen Amerikanisten Kongress*. 1960. p. 729-38.

Tovar, A. *Catálogo de las lenguas de América del Sur: enunmeración, com indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas*. Editorial Sudamericana, 0961.